

## PROPOSTA DE GLOSSÁRIO EM LIBRAS DA MEDICINA VETERINÁRIA

MAYARA IZADORA SOUSA FREIRE OLIVEIRA<sup>1</sup>; LUANNA SAYONARA DE SOUZA GUIMARÃES<sup>2</sup>; MYLENA BARRETO CHAN<sup>3</sup>; FRANCIELLE CANTARELLI MARTINS<sup>4</sup>;

<sup>1</sup>Universidade Federal de Pelotas – [mayaraizadora8285@gmail.com](mailto:mayaraizadora8285@gmail.com)

<sup>2</sup>Universidade Estadual Goiás – [luannasayonnara@gmail.com](mailto:luannasayonnara@gmail.com)

<sup>3</sup> Universidade Federal de Paraná - [mylenabchan@gmail.com](mailto:mylenabchan@gmail.com)

<sup>4</sup>Universidade Federal de Pelotas - [franciellecantarelli@yahoo.com.br](mailto:franciellecantarelli@yahoo.com.br)

### 1. INTRODUÇÃO

No Brasil, ainda são escassos os materiais bilíngues ou mesmo adaptados para surdos no que se refere à medicina veterinária em Libras. Entretanto, verifica-se escassez de terminologias e pouco desenvolvimento de material terminológico específico em Língua Brasileira de Sinais - Libras para designar inúmeros termos relacionados a esses processos, dos quais alguns ainda atrelados ao léxico da Língua Portuguesa. É possível justificar os poucos recursos disponíveis para consulta pelo fato de tratar-se de uma conquista recente da comunidade surda, logo, uma área em plena expansão. De acordo com Santos (2017, p. 92) a produção de dicionários, glossários e vocabulários no contexto da Libras aumentou consideravelmente na última década, das quais possíveis justificativas sejam: o reflexo da política linguística da Língua de Sinais; a lacuna lexical e terminológica na esfera do discurso comum e de especialidade em Libras; escassez de materiais específicos e estruturados para consulta em Língua de Sinais e, o aumento das pesquisas realizadas no âmbito da Linguística, em especial, na área de Lexicologia e Terminologia. Esta pesquisa preliminar tem como objetivo viabilizar um estudo inicial voltado a recolha de sinais entrada que possam compor futuras propostas de glossários e materiais terminológicos, na área de medicina veterinária em Libras com terminologias que possam ser usadas pela comunidade usuária da Libras que satisfaça melhor a necessidade do surdo e as especificidades das Línguas de Sinais. Na sua proposta inicial traz algumas considerações de possibilidade de terminologias mais específicas, pensando no processo de comunicação e acessibilidade quando falamos em medicina veterinária e no processo formativo de e para pessoas surdas. Nesta pesquisa tem objetivo principal documentar os sinais-termo utilizados por discentes surdos do curso de medicina veterinária no contexto acadêmico e atuação clínica. E objetivos específicos: discutir o conceito de terminologia e terminologia em Libras; coletar os sinais-termo da Libras já em uso ou convencionados no contexto da medicina veterinária; registrar e organizar os sinais-termo de acordo com a fichas terminológicas; publicar os resultados em plataformas digitais escolhidas pelo grupo; disponibilizar o banco de dados permitindo acesso por alunos dos cursos relacionados, tradutores intérpretes de Libras, professores de Libras e profissionais da área da medicina veterinária e afins. A justificativa da pesquisa se deu pela falta de registro de sinais-termo da área da Medicina Veterinária. Esta realidade foi evidenciada no ingresso de uma aluna surda no curso de Medicina Veterinária da UFPEL, a qual procurou a professora responsável por este projeto para orientar na pesquisa e registro de sinais da área. Isto foi motivado pela busca de uma padronização dos sinais utilizados nas aulas e a necessidade de disseminação entre os acadêmicos surdos, de cursos

relacionados, de outras universidades brasileiras, através de uma plataforma digital de livre acesso.

## 2. METODOLOGIA

Este projeto não segue a metodologia de glossário, mas sim a divulgação em plataformas digitais. Cada trabalho terminológico (dicionário, vocabulário, glossário) precisa de uma metodologia adaptada às particularidades da área em estudo. Isso não significa que cada trabalho exija uma metodologia única, pois é possível adaptar metodologias já circunscritas e traçadas às necessidades do trabalho a ser feito (BRAGA, 2010).

A proposta deste projeto é coletar e registrar sinais-termo a partir de informantes surdos, acadêmicos do curso de Medicina Veterinária. A coleta desses sinais será acompanhada por uma equipe da área da linguística e terminologia da Libras, com experiência na pesquisa de termos científicos em Libras. Além disso, a validação dar-se-á por grupos de juízes, constituído por profissionais da área da veterinária. Os sinais-termo coletados seguirão para o registro em fichas terminológicas, de acordo com modelo de Martins (2018), as quais serão posteriormente publicadas em plataformas digitais.

A seguir, explicitaremos as etapas da pesquisa

Construção da Equipe de pesquisadores para organização das etapas do projeto, composta de alunos surdos dos cursos de Medicina Veterinária, veterinários surdos, linguistas e terminologistas surdos e tradutores intérpretes de Libras e Língua Portuguesa que atuam no curso de Medicina Veterinária.

Estudo dos conceitos relacionados à pesquisa terminológica em Libras - constituição da fundamentação teórica do estudo a ser realizado.

Coleta de sinais-termo através de redes sociais, dicionários impressos e digitais, internet e mídias em geral.

Discussão conceitual e linguística acerca do banco de dados construído e sobre as formas de padronização do mesmo.

Registro dos sinais-termo em fichas terminológicas de acordo com o modelo de Martins (2018).

Registro em vídeo dos sinais-termo coletados.

Publicação em plataformas digitais para livre acesso.

## 3. RESULTADOS E DISCUSSÃO

A participação dos colaboradores no projeto possibilitará o desenvolvimento do mesmo, promovendo a realização de uma investigação voltada às áreas da medicina veterinária. Somado a isso, o projeto contará com a área da Tecnologias que, através de uma ferramenta online será possível divulgar os sinais-termo, facilitando o acesso e servindo de apoio aos veterinários bilíngues, acadêmicos surdos, profissionais e tradutores e interpretes da área de medicina veterinária.

De forma geral, este projeto busca apoiar a divulgação dos sinais-termo, bem como contribuir para o acesso e comunicação das pessoas que utilizam a Libras,

sejam acadêmicos do Curso de Medicina Veterinária, tradutores e intérpretes de Libras, bem como profissionais da área de Medicina Veterinária.

#### 4. CONCLUSÕES

Acreditamos que é muito importante discutir sobre novos sinais-termo para a comunidade surda acadêmica, principalmente para a área específica de Medicina Veterinária, pois há veterinários sinalizadores, tradutores e intérpretes e profissionais que trabalham nessa área e não têm acesso aos dicionários e glossários de especialidades em Libras, por isso este trabalho focaliza sinais-termos para divulgar no sistema de glossário de Libras. Ainda como parte da metodologia, pretendemos coletar mais conceitos da área e postaremos os sinais-termo no glossário de Libras. A pesquisa está em andamento e pretende coletar sinais que tornarão possível publicar um dicionário com as terminologias da área. Isso apoiará a divulgação dos sinais, além de contribuir para o acesso e facilidade da comunicação das pessoas que precisam utilizar a Libras no contato com os profissionais da medicina veterinária. Na época, havia dificuldade de divulgação e consolidação de neologismos, mas hoje temos tecnologia acessível para a comunidade surda, através da qual pessoas sinalizantes podem acessar e compartilhar vídeos, divulgar sinais-termo. Esperamos que esta pesquisa contribua para divulgação dos sinais-termo específicos, principalmente para área de terminologia da Libras. Os sinais-termo ainda não foram postados no sistema, mas pretendemos postar assim que concluirmos a pesquisa.

#### 5. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

MARTINS, F. C. **Terminologia da Libras: coleta e registro de sinais-termo da área de psicologia**. 2018. Tese (Doutorado em Linguística) - Programa de Pós-Graduação em Linguística, Universidade Federal de Santa Catarina.

SANTOS, P. T. **A terminologia na língua de sinais brasileira: proposta de organização e de registro de termos técnicos e administrativos do meio acadêmico em glossário bilíngue**. 2017. 201. xix, 232 f., il. Tese (Doutorado em Linguística) — Universidade de Brasília.

BRAGA, R. C. G. **As questões metodológicas em terminologia: o caso do vocabulário sistemático de monitoramento da qualidade da água do submédio do rio São Francisco** 2010. In: ISQUERDO, A. N.; FINATTO, M. J. B. (ORGs.). *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Vol. IV. Porto Alegre: Editora da UFRGS.